

ผลสัมฤทธิ์ทางการแปลภาษาจีนและความพึงพอใจต่อการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาจีน ชั้นปีที่ 3

LEARNING ACHIEVEMENT ON CHINESE TRANSLATIONS AND LEARNERS' SATISFACTION

รุจิรา ศรีสุภา

Ruchira Srisupha

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

Faculty of Humanities and Social Science, Nakhonratchasima Rajabhat University

Received: February 16, 2018 / Revised: January 29, 2019 / Accepted: February 14, 2019

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา ก่อนและหลังใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน 2) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาของกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม 3) เพื่อศึกษาความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน กลุ่มเป้าหมายในการวิจัยนี้คือ นักศึกษาระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ที่ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปล 2 จำนวน 2 กลุ่มเรียน นักศึกษา จำนวน 62 คน ในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2559 ดำเนินการวิจัยกลุ่มทดลองแบบกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม เครื่องมือที่ใช้ในการทดลอง ได้แก่ แผนการจัดการเรียนรู้ แบบทดสอบก่อนและหลังการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน และแบบประเมินความพึงพอใจในการเรียนรู้ จากนั้นผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์โดยใช้ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ค่าร้อยละ และทดสอบค่าที (One-sample t-test) ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

1. นักศึกษาได้รับการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้นกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.00
2. นักศึกษาได้รับการสอนในกลุ่มควบคุมผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่ากลุ่มทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01
3. นักศึกษามีความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนอยู่ในระดับ 3.69

คำสำคัญ: ทักษะการแปล ผลสัมฤทธิ์ในการเรียนภาษาจีน การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

Abstract

The purposes of this research are (1) to compare learning achievements of the students before and after using the supplementary exercises on Thai-Chinese translation; (2) to compare learning achievement of the experimental group students with that of the control group students; and (3) to study the students' satisfaction with the use of supplementary exercises on Thai-Chinese translation. The target group consisted of 62 third year under graduate students in two learning groups of Chinese Language Majoring Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, who registered in the Translation 2 Course in the 2016 academic year. The research design was the experimental and control groups design. The employed research instruments were lesson plans, a learning achievement test for pre-testing and post-testing, the supplementary exercises on Thai-Chinese translation, and a questionnaire on learning satisfaction. The researcher analyzed the data using the statistics of mean, standard deviation, percentage, and t-test. The research results could be concluded as follows:

1. After learning with the supplementary exercises on Thai-Chinese Translation, the post-learning achievement of the students was significantly higher than their pre-learning achievement at the .00 level of statistical significance.

2. The control group students' learning achievement was significantly higher than the experimental group students' learning achievement at the .01 level of statistical significance.

3. The students were satisfied with the use of supplementary exercises on Thai-Chinese translation with the satisfaction rating mean of 3.69.

Keywords: Translation skill, Chinese language learning achievement, Thai-Chinese translation, Supplementary exercise on Thai-Chinese translation

บทนำ

การจัดการเรียนการสอนภาษาจีนกลางในประเทศไทยมีทั้งส่วนกลางและส่วนภูมิภาค โดยจะเห็นได้ว่าการสอนภาษาจีนกลางอยู่ในทุกระดับ ตั้งแต่ชั้นอนุบาล ประถมศึกษา มัธยมศึกษา และในระดับมหาวิทยาลัย ตลอดจนสถาบันสอนภาษาเอกชนที่เปิดสอนภาษาจีนกลางให้กับผู้ที่สนใจทั่วไป อย่างไรก็ตามเราจะเห็นได้ว่าสถานการณ์โดยรวมของการเรียนการสอนภาษาจีนกลางในประเทศไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งในระบบสถานศึกษาทั้งของรัฐและเอกชนนั้นยังไม่สามารถเรียกว่า

ประสบความสำเร็จเท่าที่ควร ทั้งนี้เพราะเหตุปัจจัยที่เป็นอุปสรรคหลายประการ อันได้แก่ การขาดครูผู้สอนที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญ การขาดหลักสูตรและนโยบายในการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนกลางที่ชัดเจนและดีเพียงพอ และปัจจัยที่เกี่ยวกับความพร้อมของตัวผู้เรียนเองรวมถึงทักษะการแปลมีบทบาทสำคัญมากในโลกปัจจุบัน เนื่องจากการแปลเป็นกระบวนการถ่ายทอดความหมายและวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่ง การแปลอาจเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาจีนเป็นอีกภาษาหนึ่งหรือจากอีกภาษาหนึ่ง

เป็นภาษาจีน นอกจากนั้นมีความสำคัญมากในการสื่อสารและถ่ายทอดความเข้าใจระหว่างวัฒนธรรม ดังที่ Srivoranart (2007) กล่าวว่า การแปลมิได้เป็นเพียงแค่การแปลงรหัสระหว่างภาษาเท่านั้น แต่รวมถึงการถ่ายทอดวัฒนธรรมอีกรูปแบบหนึ่ง การแปลแต่ละครั้งผู้แปลต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและวัฒนธรรมของงานแปลซึ่งเป็นวัฒนธรรมปลายทาง ดังนั้นการแปลจึงจัดเป็นการเรียบเรียงตัวบทเสียใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้ และจัดเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม ผู้แปลมีส่วนอย่างมากในกระบวนการแปล จากการสอนการแปลในภาคการศึกษาที่ผ่านมาพบว่า นักศึกษามีปัญหาในการแปลด้านต่างๆ คือ การแปลด้านความหมายที่คล้ายคลึงกัน การแปลด้านโครงสร้างไวยากรณ์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งปัญหาการแปลด้านต่างๆ เหล่านี้ส่งผลให้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในรายวิชาการแปลอยู่ในเกณฑ์ต่ำ ดังนั้นผู้สอนจะต้องทำหน้าที่ช่วยเหลือนักศึกษาแก้ปัญหาและเพิ่มเติมความรู้ด้านการแปลภาษาจีนให้เกิดความต่อเนื่องและเหมาะสมกับระดับการเรียนรู้ ผู้วิจัยซึ่งสอนในรายวิชาการแปล 2 จึงสนใจว่าการเพิ่มแบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลหลายรูปแบบ เพื่อให้ให้นักศึกษาได้ฝึกฝนและทดสอบตนเองสามารถเพิ่มขีดความสามารถและพัฒนาทักษะการแปลของผู้เรียนให้มีประสิทธิภาพดียิ่งขึ้น ให้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาสูงขึ้น ผู้วิจัยจึงจัดทำเครื่องมือซึ่งเป็นแบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลเพื่อใช้แก้ปัญหาดังกล่าว

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาก่อนและหลังใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน
2. เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาของกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม

3. เพื่อศึกษาความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

กรอบแนวคิดในการทำวิจัย

สมมติฐาน

1. นักศึกษาที่ได้รับการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้น
2. นักศึกษาที่ได้รับการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนกลุ่มทดลองมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่ากลุ่มควบคุม

ตัวแปรที่ใช้ในการศึกษา

ตัวแปรอิสระ แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน

ตัวแปรตาม

1. ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน
2. ความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบด้วย

1. แผนการจัดการเรียนรู้ จำนวน 8 หน่วย
2. แบบทดสอบก่อนการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน (Pre-test) ซึ่งเป็นแบบทดสอบอัตนัย จำนวน 20 ข้อ ลักษณะการตรวจแบบทดสอบตรวจผิดให้ 0 คะแนน ตอบผิดให้ 1 คะแนน
3. แบบทดสอบหลังการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน (Pre-test) ซึ่งเป็นแบบทดสอบอัตนัย จำนวน 20 ข้อ (Post-test) ซึ่งเป็นแบบทดสอบอัตนัย จำนวน 20 ข้อ ลักษณะการตรวจแบบทดสอบตรวจผิดให้ 0 คะแนน ตอบผิดให้ 1 คะแนน
4. แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 8 ชุด โดยมีรายละเอียดดังนี้

ชุดที่ 1 แบบฝึกหัด การแปลคำ วลี คำขยาย

ชุดที่ 2 แบบฝึกหัด การแปลคำขยาย

ชุดที่ 3 แบบฝึกหัด การแปลชื่อเฉพาะ

ชุดที่ 4 แบบฝึกหัด การแปลคำเชื่อม

ชุดที่ 5 แบบฝึกหัด การแปลประโยคโครงสร้าง
离合词

ชุดที่ 6 แบบฝึกหัด การแปลโครงสร้างที่มีคำบุพบท

ชุดที่ 7 แบบฝึกหัด การแปลบทความในนิตยสาร

ชุดที่ 8 แบบฝึกหัด การแปลแบบสอบถามผลิตภัณฑ์
สินค้า

แบบประเมินความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้
แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย
และภาษาไทยเป็นภาษาจีน

ผู้วิจัยได้สร้างแบบประเมินความพึงพอใจใน
การเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะใช้การแปลภาษาจีน
เป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 15 ข้อ
ซึ่งแบ่งออกเป็นข้อ 1-5 เป็นความพึงพอใจด้านเนื้อหา
ข้อ 5-10 เป็นความพึงพอใจด้านรูปแบบและข้อ 11-15
เป็นความพึงพอใจด้านประโยชน์ใช้สอย ลักษณะ
แบบประเมินเป็นมาตราประเมินค่า 5 ระดับคือ ลักษณะ
เป็นมาตราประเมินค่า 5 ระดับคือ

5 หมายถึง พึงพอใจมากที่สุด

4 หมายถึง พึงพอใจมาก

3 หมายถึง พึงพอใจปานกลาง

2 หมายถึง พึงพอใจน้อย

1 หมายถึง พึงพอใจน้อยที่สุดหรือไม่พึงพอใจ

โดยมีเกณฑ์การแปลความหมายค่าเฉลี่ยดังต่อไปนี้

4.50-5.00 หมายถึง พึงพอใจมากที่สุด

3.50-4.49 หมายถึง พึงพอใจมาก

2.50-3.49 หมายถึง พึงพอใจปานกลาง

1.50-2.49 หมายถึง พึงพอใจน้อย

1.00-1.49 หมายถึง พึงพอใจน้อยที่สุดหรือไม่

ไม่พึงพอใจ

ทบทวนวรรณกรรม

จากการศึกษาค้นคว้าปรากฏว่ามีงานวิจัยหลายเรื่อง
ที่เกี่ยวข้องกับการสอนแปล ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาเพื่อนำมา
เป็นแนวทางประกอบการทำวิจัยดังนี้

Sannuralak & Phokasamrit (1992) ศึกษา
ความสัมพันธ์ระหว่างความสามารถในการแปลภาษา
อังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร ชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 จำนวน
100 คน ผลการวิจัยพบว่า ความสามารถในการแปล
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษา
อังกฤษแตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญ ซึ่งแสดงว่า
นักศึกษามีความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษเป็น
ภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับ
ใกล้เคียงกัน โดยมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.001

Kiratnikom (2005) ศึกษาการพัฒนาทักษะ
การแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น มหาวิทยาลัย
ทักษิณ ผลพบว่า นิสิตมีความสามารถก่อนเรียนและ
หลังเรียนเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางค่าสถิติที่ระดับ
0.01 ข้อผิดพลาดที่นิสิตแปลผิดมากที่สุดคือ การใช้
คำศัพท์ ซึ่งสาเหตุมาจากการตีความหมายที่ผิดของ
คำศัพท์

Kiranan (2002) ศึกษาปัญหาการแปลของนักศึกษา
ชั้นปีที่ 3 ในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2545 จาก
การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากการวิเคราะห์
รูปประโยคพบว่า นักศึกษามีปัญหาการแปลคำศัพท์
ประเภทต่างๆ

Sresteesang & Hemnak (2015) ผลสัมฤทธิ์
ทางการเรียนวิชาภาษาจีนและความพึงพอใจต่อการ
ส่งเสริมประสบการณ์ การเรียนรู้ในโครงการการเรียนรู้
ภาษาและวัฒนธรรมจีน ณ มหานครกว่างโจว สาธารณรัฐ
ประชาชนจีน ผลการวิจัยพบว่า 1) นักศึกษาเข้าร่วม
โครงการผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ภาษาจีนหลังการเข้าร่วม
สูงกว่าก่อนการเข้าร่วมโครงการ 2) นักศึกษาที่อยู่ชั้นปี 1
และ 2 มีคะแนนผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนภาษาจีนเฉลี่ย

น้อยกว่าชั้นปี 3 ทั้งโดยรวม รายด้านทุกด้าน และ ทั้งก่อนและหลังเข้าร่วมโครงการ และ 3) นักศึกษามีความพึงพอใจต่อโครงการการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีนในระดับมาก โดยมีค่าเฉลี่ยโดยรวมที่ 3.57

Upatamvichian (2013) ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียน รายวิชาภาษาจีน 1 ของผู้เรียนระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ ชั้นปีที่ 2 โดยใช้สื่อ E-book เรื่อง ครอบครัว วิทยาลัยเทคโนโลยีวิมล ศรียานพบว่า 1) สื่อการจัดการเรียนรู้มีประสิทธิภาพคะแนนแบบฝึกหัดระหว่างเรียน (E1) เท่ากับ 84.0 และคะแนนหลังเรียน (E2) เท่ากับ 84.70 แสดงว่าสื่อการจัดการเรียนรู้ E-book มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80/80 2) ผลการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียน โดยใช้สื่อการจัดการเรียนรู้ E-book เรื่อง ครอบครัว ผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน โดยมีค่า t เท่ากับ 11.78 อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05

Jangjai (2009) งานวิจัยนี้ศึกษาปัจจัยด้านต่างๆ ที่ส่งผลต่อการเรียนภาษาจีนของผู้เรียนสาขาวิศวกรรมธุรกิจ และสาขาจีนศึกษา คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต ผลการศึกษาพบว่า ปัจจัยสำคัญที่ส่งผลต่อการเรียนภาษาจีนของผู้เรียน ได้แก่ แนวโน้มการเพิ่มขึ้นของจำนวนผู้เรียนที่เรียนภาษาจีนจากระดับชั้นมัธยม ทำให้พื้นฐานความรู้ของผู้เรียนในชั้นเรียนแตกต่างกันมาก ปัญหาความยากของการเรียนภาษาจีนในทักษะด้านต่างๆ ปัญหาการจัดการศึกษาด้านเนื้อหา รายวิชา ภาษาจีนพื้นฐานในหลักสูตร และรูปแบบการจัดผู้สอนชาวไทยและผู้สอนชาวจีนที่เหมาะสมกับผู้เรียนในแต่ละระดับ รวมไปถึงระยะเวลาและจำนวนผู้เรียนต่อชั้นเรียนในการจัดการศึกษาที่มหาวิทยาลัยจีน ปัญหาการควบคุมคุณภาพของอาสาสมัครผู้สอนชาวจีนของสถาบันขงจื่อ และการพัฒนาวุฒิการศึกษาของผู้สอนชาวไทยในสาขาที่ขาดแคลนปัจจัยเสริมการพัฒนาความสามารถทาง

ภาษาจีนของผู้เรียนด้านอื่นๆ อันได้แก่ แรงจูงใจในการเรียน พฤติกรรมการเรียนและการศึกษาค้นคว้าหาความรู้ภาษาจีนด้วยตนเอง จากปัจจัยทั้งหมดดังกล่าวมาล้วนส่งผลต่อการพัฒนาความสามารถทางด้านภาษาจีนของผู้เรียนทั้งสิ้น คณะวิทยาศาสตร์ควรเร่งหาแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนของคณะฯ ให้มีประสิทธิภาพ ทั้งในส่วนของจัดการศึกษาในหลักสูตร การควบคุมคุณภาพการสอนทั้งการเรียนที่คณะฯ และการเรียนที่มหาวิทยาลัยในจีนให้ได้มาตรฐานเดียวกัน และการปรับเปลี่ยนทัศนคติและพฤติกรรมในการเรียนภาษาจีนที่ถูกต้องให้แก่ผู้เรียน

Ruwiwatphong (2014) ศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในการสอบเขียนคำศัพท์ภาษาจีนโดยการสร้างเงื่อนไขในการเรียนรู้ของนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 5 สรุปว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในการสอบเขียนคำศัพท์ภาษาจีนโดยการสร้างเงื่อนไขในการเรียนรู้ของนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 5 ทำให้มีผลต่อการพัฒนาการในการสอบเขียนศัพท์และมีผลสัมฤทธิ์จากการสอบเขียนศัพท์ภาษาจีนดีขึ้น ถึงแม้ว่าผลการสอบในภาคเรียนที่ 1 จะสูงกว่าผลการสอบในภาคเรียนที่ 2 ก็ตาม ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการสร้างเงื่อนไขในการเรียนรู้ให้นักเรียนมีความกระตือรือร้นในการที่จะสอบตามลำดับขั้นของพัฒนาการ ดังนั้นผลการสอบเขียนศัพท์ โดยเฉลี่ยค่าคะแนนการสอบแต่ละคนที่ได้ จึงถือว่าอยู่ในระดับปานกลางทั้งก่อนและหลังเข้าร่วมโครงการ นักศึกษามีความพึงพอใจต่อโครงการการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีนในระดับมาก โดยมีค่าเฉลี่ยโดยรวมที่ 3.57

ผลการวิจัยข้อมูล

ผู้วิจัยได้ทดสอบความสามารถในการแปลให้นักศึกษากลุ่มตัวอย่างตอบ จำนวน 20 ข้อ จากนั้นนำผลมาวิเคราะห์ข้อมูลได้ดังนี้

ตอนที่ 1 ความสามารถในการแปล

ตารางที่ 1 ข้อมูลพื้นฐานของกลุ่มเป้าหมายที่ศึกษาจำแนกตามเพศ และระยะเวลาที่เรียนภาษาจีน

เพศ	N	ร้อยละ
ชาย	2	6.3
หญิง	30	93.8
ระยะเวลาที่เรียนภาษาจีน		
ต่ำกว่า 3 ปี	0	0
3-6 ปี	28	87.5
7-9 ปี	2	6.25
มากกว่า 10 ปี	2	6.25

จากตารางที่ 1 พบว่า กลุ่มตัวอย่างส่วนใหญ่เป็นเพศหญิง (ร้อยละ 93.8) นอกนั้นเป็นเพศชาย (ร้อยละ 6.3) ระยะเวลาที่เรียนภาษาจีนเป็นระยะเวลา 3-6 ปี มากที่สุด (ร้อยละ 87.5) รองลงมาคือ 7-9 ปี (ร้อยละ 6.25) และมากกว่า 10 ปี (ร้อยละ 6.25)

การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา ก่อนและหลังใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน ปรากฏผลตามตารางที่ 2

ตารางที่ 2 การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา ก่อนและหลังใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

การทดสอบ	N	$\bar{X}$	S.D.	t	Sig.
ก่อนเรียน	32	19.75	3.81	10.274	.000
หลังเรียน	32	21.56	3.95		

จากตารางที่ 2 พบว่า ผลการทดสอบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา วิชาการแปลหลังเรียนสูงกว่า

ก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .00

ตารางที่ 3 การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาของกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม

การทดสอบ	N	$\bar{X}$	S.D.	t	Sig.
กลุ่มทดลอง	32	21.56	3.95	2.42	.01
กลุ่มควบคุม	29	19.48	2.53		

จากตารางที่ 3 พบว่า ผลการทดสอบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา วิชาการแปล หลังเรียนของ

กลุ่มทดลองสูงกว่ากลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

ตารางที่ 4 ศึกษาความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะภาษาไทยเป็นภาษาจีน

รายการ	$\bar{X}$	S.D.	ระดับความพึงพอใจ
1. แบบฝึกหัดมีส่วนช่วยให้เข้าใจพื้นฐานการแปลมากขึ้น	3.47	0.62	พึงพอใจปานกลาง
2. แบบฝึกหัดมีเนื้อหาสอดคล้องกับบทเรียน	3.50	0.67	พึงพอใจมาก
3. แบบฝึกหัดมีความยากง่ายเหมาะสมกับนักศึกษา	3.63	0.70	พึงพอใจมาก
4. แบบฝึกหัดมีจำนวนชุดเหมาะสม	3.59	0.71	พึงพอใจมาก
5. แบบฝึกหัดมีความหลากหลายเหมาะสมกับความสามารถของนักศึกษา	3.69	0.64	พึงพอใจมาก
6. แบบฝึกหัดมีขนาดตัวอักษรที่เหมาะสม	3.75	0.62	พึงพอใจมาก
7. แบบฝึกหัดมีคำชี้แจงที่ชัดเจน	3.91	0.68	พึงพอใจมาก
8. แบบฝึกหัดมีความสะดวกในการนำไปใช้	3.81	0.73	พึงพอใจมาก
9. แบบฝึกหัดทำให้นักศึกษาได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ๆ มากขึ้น	3.78	0.83	พึงพอใจมาก
10. แบบฝึกหัดช่วยให้นักศึกษาเข้าใจเนื้อหาในบทเรียนมากขึ้น	3.84	0.76	พึงพอใจมาก
11. แบบฝึกหัดทำให้นักศึกษาเกิดความกระตือรือร้นในการเรียนรู้	3.78	0.83	พึงพอใจมาก
12. แบบฝึกหัดทำให้นักศึกษามีพัฒนาการในการแปลภาษาจีน	3.72	0.77	พึงพอใจมาก
13. แบบฝึกหัดทำให้นักศึกษาเข้าใจเทคนิคในการแปลภาษาจีน	3.69	0.69	พึงพอใจมาก
14. นักศึกษารู้สึกชอบและสนุกในการเรียนการแปล	3.66	0.74	พึงพอใจมาก
15. นักศึกษาสามารถนำความรู้จากแบบฝึกหัดไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวัน	3.66	0.74	พึงพอใจมาก
เฉลี่ย	3.69	0.71	พึงพอใจมาก

จากตารางที่ 4 พบว่า นักศึกษาที่มีความพึงพอใจในการใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนอยู่ในระดับมาก (ค่าเฉลี่ย 3.69) เมื่อพิจารณาเป็นรายข้อพบว่า นักศึกษามีความพึงพอใจในระดับมาก ยกเว้นข้อที่ 1 แบบฝึกหัดมีส่วนช่วยให้เข้าใจพื้นฐานการแปลมากขึ้น (ค่าเฉลี่ย 3.47) พึงพอใจปานกลาง

อภิปรายผล

จากการศึกษาการวิจัยในครั้งนี้เป็นการวิจัยใน

ชั้นเรียนแบบทดลอง วัดผลก่อนเรียนและหลังเรียน เพื่อศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาก่อนและหลังเรียนของนักศึกษาระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

1. จากการทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน นักศึกษาได้รับการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ

การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้นกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .00 ซึ่งผลการวิจัยดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าแบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนจำนวน 8 ชุด สามารถพัฒนาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาได้ ซึ่งสอดคล้องกับ Kiriratnikom (2005) ที่ศึกษาการพัฒนาทักษะการแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น มหาวิทยาลัยทักษิณ จังหวัดสงขลา โดยเปรียบเทียบความสามารถก่อนและหลังการเรียนโดยศึกษาจากข้อผิดพลาดจากการแปลผิดของคำศัพท์ Upatamvichian (2013) ได้ศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียน รายวิชาภาษาจีน 1 ของผู้เรียนระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ ชั้นปีที่ 2 โดยใช้สื่อ E-book เรื่อง ครอบครัวหลังจากการใช้สื่อ E-book ทำให้นักศึกษามีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนดีขึ้น คำกล่าวของ Onnuam (1993) กล่าวว่า แบบฝึกหัดสามารถช่วยพัฒนาทักษะการเรียนรู้ของผู้เรียนได้

2. นักศึกษาได้รับการสอนในกลุ่มทดลองผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่ากลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 เนื่องจากนักศึกษาได้รับการเสริมโดยใช้แบบฝึกหัดการแปลและได้สัมผัสการแปลภาษาจีนเพิ่มมากขึ้นอีกทั้งการแปลเป็นสิ่งที่ได้ใช้ในชีวิตประจำวันและสิ่งที่นักศึกษาสนใจ

3. นักศึกษามีความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้

แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีนอยู่ในระดับ 3.69 ซึ่งผลการวิจัยดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชอบที่จะเรียนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 8 ชุด ทั้งนี้อาจเป็นเพราะแบบฝึกหัดมีเนื้อหา รูปแบบที่ทันสมัยและมีประโยชน์เป็นที่น่าสนใจต่อนักศึกษา

สรุปผล

การวิจัยในครั้งนี้เป็นการวิจัยในชั้นเรียนแบบทดลอง วัดผลก่อนเรียนและหลังเรียน การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาก่อนและหลังใช้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. นักศึกษาได้รับการสอนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้นกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.00

2. นักศึกษาได้รับการสอนในกลุ่มควบคุมผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่ากลุ่มทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01

3. นักศึกษามีความพึงพอใจในการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนอยู่ในระดับ 3.69

References

- Bloom, B. S. (1976). *Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning*. New York: McGraw-Hill.
- Jaisuk, N. (2013). *Developing Chinese vocabulary recognition skills of the 2nd year vocational certificate students (vocational certificate 2), Chinese language courses 2, retail business*. Nonthaburi: Panyapiwat Technological College. [in Thai]
- Jangjai, S. (2009). *Factors Affecting Learning Chinese of International Business: China and Chinese Studies Students at the Faculty of International Studies, PSU, Phuket* (Research Report). Songkla: Prince of Songkla University, Phuket Campus. [in Thai]
- Kiranan, S. (2002). *The study of translation problems of the 3rd year English major majors in liberal arts Rajabhat*. Chachoengsao: Rajanagarindra Institute.
- Kiratnikom, J. (2005). *The Development of Translation Skills of the Undergraduate Students in a Basic Translation Course at Thaksin University, Songkhla* (Research Report). Bangkok: Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University. [in Thai]
- Lawan, W. (1998). *The correlation of translating abilities between Thai and English of the third-year English majors at Srinakharinwirot University in 1998*. Thesis Master's Degree, Srinakharinwirot University. [in Thai]
- Luepoamchai, P. (2016). *A professional translation guide*. Bangkok: Parbpim. [in Thai]
- Newmark, P. (1980). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A. & Taber, C R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: Brill Academic Pub.
- Onnuam, D. (1993). *Enhancement of mathematics teaching competencies of elementary school teachers*. Bangkok: Chulalongkorn University. [in Thai]
- Pinmanee, S. (2016). *Be able to translate and to translate well*. Bangkok: Chulalongkorn University Printing House. [in Thai]
- Robrue, M. (2016). When translation is not the final answer to convey the meaning of a message. *Panyapiwat Journal*, 8(2), 249-250.
- Ruwiwatphong, D. (2014). *A study of learning achievement in writing Chinese vocabulary by creating learning conditions of Prathom Suksa 5 students* (Research Report). Bangkok: Assumption School. [in Thai]
- Saiboa, S. (2017). *Translation principles* (9th ed.). Bangkok: Thammasat University Press. [in Thai]
- Sannuralak, P. & Phokasamrit, P. (1992). *The study of the relationship between English-Thai translation ability and Thai-English translation of students English major at the university level*. Bangkok: Silpakorn University. [in Thai]

- Sresteesang, S. & Hemnak, S. (2015). Learning Achievement on Chinese Language and Learners' Satisfaction towards Chinese Summer Camp Program in Guangzhou, People's Republic of China. *Suthiparithat*, 29(92), 94-111. [in Thai]
- Srivoranart, P. (2007). *Development of Multiple Meaning Word Translation Skill from English to Thai*. Bangkok: Silpakorn University. [in Thai]
- Upatamvichian, S. (2013). *Academic achievement before and after school Chinese Course 1 of Second Year Diploma Course Using E-book Family Vimol Technology College Si district, Suan Sunandha Rajabhat University* (Research Report). Bangkok: Suan Sunandha Rajabhat University. [in Thai]
- Wongwiwat, T. (2009). *Academic Achievement of First Year Students in Business English Program, Two-Year Program, Faculty of Liberal Arts, Sripathum University: English Language Skills Exercises* (Research Report). Bangkok: Sripathum University. [in Thai]



Name and Surname: Ruchira Srisupha

Highest Education: Ph.D. Linguistic, Xiamen University, China

University or Agency: Nakhonratchasima Rajabhat University

Field of Expertise: Teach Chinese as a second language, Chinese translate, Chinese for travel

Address: 3340 Suranarai Rd., Nai Mueang, Mueang, Nakhon Ratchasima 30000